

выражений нередко вызывает трудности у учащихся, вместо определений, мы решили подобрать к каждой идиоме схожий фразеологизм, близкую по значению поговорку или поговорку из русского языка. Данные идиомы могут быть использованы на уроках английского языка в качестве дополнительного источника информации страноведческого характера, а также в процессе формирования различных аспектов речи.

Идиомы, построенные на основе ассоциаций с животными: *black sheep of the family* – "белая ворона в семье"; *a leopard cannot change his spots* – "сколько волка не корми, он все равно в лес смотрит"; *crocodile tears* – "крокодиловы слезы"; *cry wolf* – поднимать ложную тревогу; *don't look a gift horse in the mouth* – "дареному коню в зубы не смотрят"; *let the cat out of the bag* – проболтаться; *raining cats and dogs* – лить, как из ведра; *catch the bull by its horns* – "брать быка за рога"; *woolf in sheep's clothing* – "волк в овечьей шкуре".

Идиомы, в основе которых лежат ассоциации, связанные с цветом: *blue blood* – "голубая кровь", "белая кость"; *every cloud has a silver lining* – "нет худа без добра"; *green thumb* (исключительно британское выражение) – иметь склонность к садоводству; *green with envy* – позеленевший от зависти; *red-carpet treatment* – королевский прием; *red-letter day* – "красный день календаря"; *red with anger* – побагровевший от гнева.

Идиомы, сложившиеся на основе ассоциаций с частями тела: *bury your head in the sand* – прятать голову в песок (отказываться решать проблему, делая вид, что не замечаешь ее); *head in the clouds* – "витать в облаках"; *two-faced* – двуличный, лицемерный; *bite your tongue* – "Прикуси язык!"; *born with a silver spoon in your mouth* – родиться в состоятельной семье; *shake a leg* – "делать ноги"; *zipper your mouth* – "держат язык за зубами"; *all ears* – во все уши (очень внимательно); *eye for an eye and tooth for a tooth* – "глаз за глаз, зуб за зуб"; *eyes in the back of your head* – иметь "глаза на спине"; *raise an eyebrow* – показывать удивление; *see eye to eye* – сходиться во взглядах.

Заключение. Таким образом, на основе приведенных выше идиом, можно проследить схожие и отличительные черты в определении жизненных ценностей носителей двух культур, которые отражены в их языках. Сопоставление идиом иностранного и русского языков позволяет расширить знания учащихся о культурных особенностях страны изучаемого языка, а также глубже понять своеобразие родного языка и культуры. Включение идиом в структуру современного урока английского языка является необходимым условием для формирования социокультурной компетенции, как одной из основных компетенций языковой личности учащихся.

1. Воробьева, Е.И. Современные методы обучения иностранным языкам: учеб. пособие / Е.И. Воробьева [и др.]. – Архангельск: САФУ, 2019. – 110 с.

2. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/idiom?q=idiom>. – Дата доступа: 18.03.2022.

3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

ПЕРЕВОД ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Халлыева А.К.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

В современном мире невероятно значима роль переводческой деятельности, которая позволяет в короткие сроки транслировать разножанровую информацию на языки других народов. За последние десятилетия значительно вырос объём мультипликационной продукции, что свидетельствует о высоком спросе на данный развлекательный и

обучающе-развивающий сегмент рынка. Актуальность исследования заключается в изучении специфики перевода современного русскоязычного мультисемиотического текста на английский язык, что позволит скорректировать работу по трансляции культурно-развлекательной продукции с языка-оригинала на язык-реципиент.

Цель статьи – на примере имён собственных российского мультипликационного сериала «Смешарики» показать специфику перевода данных языковых единиц на английский язык.

Материал и методы. Методологической базой исследования стали метод лингвистического анализа языковых единиц, аналитический и сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты и их обсуждение. В современном переводоведении особенно популярным направлением является выявление особенностей трансляции текста-сопроводителя мультипликационного фильма на иностранные языки. В этой области за последние годы вышел ряд публикаций, в которых исследуются интертекстуальные включения при переводе, особенности трансляции названий мультфильмов и другие аспекты перевода [1], [2], [3]. Как известно, ещё в 1978 году была высказана мысль о том, что мультипликационный текст обладает всеми текстовыми признаками, следовательно, к нему может быть применим тот же лингвистический и семиотический инструментарий, который используется для анализа письменного текста [4].

Современные отечественные и зарубежные лингвисты широко изучают проблемы переводов телепродукции. Так, например, И.Б. Матюхин отмечает, что, учитывая детскую аудиторию мультсериалов, используется два аспекта перевода. С одной стороны, качество перевода должно сохраняться на неизменно высоком уровне, так как закадровый текст или реплики персонажей оказывают непосредственное влияние на развитие лексического словаря ребёнка, на формирование принципов грамотного построения речевой фразы и т.д. Второй аспект предусматривает всё же первичность «картинки» (зрительного восприятия мультипликационного материала). В результате сравнения переводов собственных имён в мультфильмах 1990-2000 годов и современности автор статьи приходит к выводу о том, что если ранее преобладали приёмы полной или частичной замены необычных для русского зрителя имён собственных на близкие по звучанию и смысловой нагрузке соответствующие русскоязычные варианты, то на сегодняшний день переводчики используют скорее приёмы калькирования или транскрипции. Это свидетельствует об изменении подхода при переводе личных имён «по пути наименьшего сопротивления»: если ранее переводчик старался передать особенность имени героя, отыскивая аналог в русском языке, то на современном этапе сохранению смысловой нагрузки имени собственного уделяется всё меньше внимания, переводчик часто его просто транскрибирует без стремления к сохранению смысловой нагрузки в полученном варианте.

Мультипликационный сериал российского производства «Смешарики» транслируется в десятках стран, он переведён на множество языков. На данный момент существует два варианта его перевода на английский язык: *GoGoRiki* (дубляж американской кинокомпании) и *Kikoriki* (русский перевод и дубляж). Анализ имён собственных «Смешариков» позволяет говорить о разных стратегиях, применяемых американскими и русскими переводчиками. Так, исходя из исследования, проведённого О.И. Максименко и Е.П. Подлегаевой, можно заключить, что при всём разнообразии переводческих стратегий лидирует не лексический, а прагматический перевод.

Анализ названий героев мультсериала в двух редакциях показывает, что часто переводчики отталкиваются от определённой характеристики образа. Например, имя «Нюша» переводится как *Rosa* (амер. версия) или *Rosariki* (русс. версия), что, очевидно, определяется цветовой характеристикой персонажа (румяный), имя «Крош» удачно

переведено в американской версии (*Junper*) от англ. *to jump* – прыгать. Любопытен перевод имени «Совунья» как *Olga* (амер. версия) и *Olgariki* (русс. версия). Мы предполагаем, что основой для перевода послужило английское слово *owl* – сова, которое даёт созвучный вариант имени в англоязычном тексте. Медведь Копатыч получил соответственно английскому *bear* (медведь) созвучное имя *Barry* (амер. версия) и *Boboriki* (русс. версия). Немецкое происхождение Пина удачно сохранилось в имени *Otto* (амер. версия) и *Ottoriki* (русс. версия). Перевод имени Карыча как *Carlin* для американской аудитории, вероятно, учитывает звукоподражание, в то время как версия русского дубляжа *Bigoriki* трудно определяемая в плане смысловой нагрузки.

Закключение. Таким образом, в двух известных на сегодняшний день вариантах перевода мультипликационного сериала «Смешарики» на английский язык (американский и русский) избраны разные переводческие стратегии. Перевод *Kikoriki* строится с учётом фоносемантического эффекта, при котором добавление к имени персонажа морфемы *-riki* включает у носителя западной культуры ассоциацию с известным литературным произведением Р. Киплинга «Рикки-Тикки-Тави». Американские переводчики свободны от определённой заданной стратегии, их адаптивные варианты имён мультипликационных героев учитывают смысловое значение образа, строятся на подчёркивании ключевой характеристики персонажа.

1. Богданова, К.В. Передача особенностей интертекстуальных включений при переводе с английского языка на русский (на материале названий эпизодов англоязычных мультипликационных сериалов) / К.В. Богданова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2018. – Т. 15. – Вып. 3. – С. 412-423.

2. Максименко, О.И., Подлегаева Е.П. Проблема перевода названий мультисемиотических текстов (на примере переводов названий серий мультсериала «Смешарики» на английский язык) / О.И. Максименко, Е.П. Подлегаева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 167-175.

3. Матюхин, И.Б. Перевод мультсериалов: проблема перевода имён собственных / И.Б. Матюхин // Вестник науки и образования. – 2019. - № 19 (73). Часть 1. – С. 65-67.

4. Fiske, J., Hardley, J. Reading Television / J.Fiske, J.Hardley. – London: Routledge, 1978. – 200 p.

СПЕЦИФИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОСТАВА СЛОВАРЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО МУЗЫКАЛЬНОГО СЛЕНГА

Ханис С.А.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Хомуськова Н.Ф., канд. филол. наук, доцент

Современный музыкальный сленг является крайне важным для изучения и анализа видом специальной разговорной лексики. Музыкальная индустрия – сложный механизм, который включает в себя большое количество разных видов социальных взаимоотношений между людьми, и, как следствие, разных способов языкового взаимодействия. Изучение особенностей данных взаимодействий помогает определить специфику возникновения и существования музыкального сленга, а также распределить состав словаря по трем основным группам взаимосвязанных сленгизмов: сленг музыкантов и исполнителей, сленг фанатов и сленг, употребляемый в текстах песен.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей функционирования сленга музыкальной среды.

Материал и методы. Материалом данного исследования послужили сленговые единицы семантического поля «музыка», использующиеся в материалах социальных сетей (Twitter, Facebook, DOA) и англоязычных сетевых СМИ (Billboard, The Rolling Stones). В работе использовались методы контекстуального анализа и логико-семантический анализ.

Результаты и их обсуждение. Для определения и распределения по группам состава словаря современного английского музыкального сленга был проведен анализ